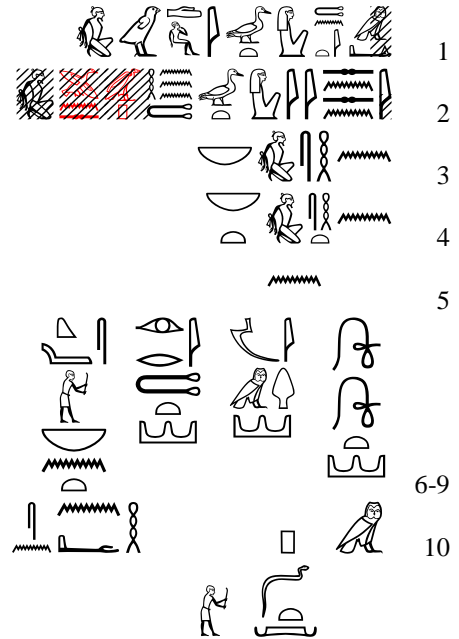
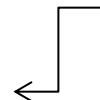


La figurine d'exécration du Surnateum (Carina Kühne)

Le texte sur la figurine est le suivant:



La colonne 9 va jusqu'au niveau de la ligne 10. La ligne 10 se lit comme ça :



Dans les signes des prisonniers, il devrait y avoir un trait très court et rouge, que je n'ai pas toujours très bien vu sur la photo et que je n'ai pas su rendre dans les hiéroglyphes.

ligne/ colonne	égyptien	français
1	<i>[M]ḫntj-sʹ.t Jdw</i>	Idu, la fille de [M]etjentj (=mère)
2	<i>[J]snsny-sʹ.t Mwhd-[Mwt-pa-ns]</i>	Muhedj-[Mutpanes], la fille de [J]senseny
3	<i>nḥś nb</i>	chaque nubien
4	<i>nḥś.t nb.t</i>	chaque nubienne
5	<i>n</i>	de
6 (c)	<i>W3w3t</i>	Ouaouat
7 (c)	<i>J3m</i>	Iam
8 (c)	<i>Jrtt</i>	Irtjet
9 (c)	<i>śqr nb nt(j) ḥn^c=śn</i>	et tous les frappés qui sont avec eux
10	<i>m pḏ.tj</i>	en tant qu'archer

Traduction continue:

« Jdu, la fille de [M]etjentj Muhedj-[Mutpanes], (et) la fille de [J]senseny (ainsi que) chaque nubien (et) chaque nubienne de Ouaouat, Iam (et) Irtjet et tous les frappés qui sont avec eux en tant qu'archer. »

Notez que le texte en tant que tel ne contient ni un envoûtement ni une exécution quelconque. Le texte sur la figurine n'est qu'une simple liste, qui énumère les ennemis, contre lesquels le rituel se dirige. L'envoûtement ou l'exécution ne réside donc pas dans le texte, mais dans les gestes et les textes rituels que l'on récitait au cours du rituel.

Le texte sur votre figurine est le même que sur les figurines de Munich (ÄS 7123 et 7124) et de Barcelone (E618 et E619). (Ma traduction se base donc sur celle qu'Espinel a donnée pour la figurine de Barcelone.) Je vous ai mis des photos de ces figurines sur les pages suivantes.

Si vous comparez Munich et Barcelone, vous voyez sans doute que même si le texte est presque identique (Munich ajoute un « *hn^c* » au début de la ligne 3, ce qui veut dire « et, avec »), l'écriture ne l'est pas. L'écriture sur Munich est très cursive et la forme de quelques signes diffère sensiblement de Barcelone. L'écriture sur votre figurine, en revanche, est tellement semblable à celle sur Barcelone, que j'aimerais bien croire que le texte était en effet écrit par la même personne.

Munich ÄS 7123 et 7124

La photo suivante se trouve dans le livre de Grimm (et al.) indiqué plus bas (p. 20).

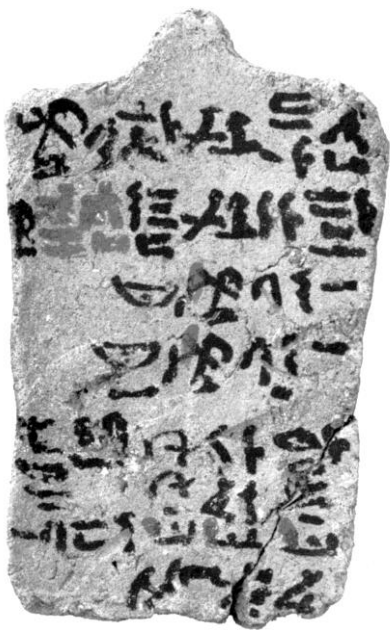


Barcelone E618 et E619

Les deux photos suivantes se trouvent dans l'article d'Espinel indiqué plus bas (fig. 1 et 2).



Fig. 1 Excretion figure Barcelona inv. no. E619 (drawing by Ana García Martín).



Rituel

Pour l’Ancien Empire, c’est très difficile de reconstruire le déroulement du rituel (ou mieux: des rituels), pour lequel on se servait des figurines d’exécration. La forme et l’état de préservation de votre figurine donne néanmoins un premier indice: La figurine est intacte, donc on ne l’a pas cassé ou détruit au cours du rituel comme on le ferait par exemple à l’époque ptolémaïque avec les figurines d’exécration en cire.

Les autres figurines de l’Ancien Empire donnent un deuxième indice: Tous les figurines qu’on a trouvées au cours des fouilles archéologiques ont été trouvées dans une nécropole (Gizeh et Saqqarah). Cela invite à croire que l’on ait déposé la figurine dans un certain endroit dans la nécropole.

D’ailleurs, c’est exactement ce qu’instruit un texte du Moyen Empire. Dans le chapitre 37 des textes des sarcophages, on lit:

« Paroles à réciter au-dessus d’une figurine d’ennemi en cire, dont le nom est inscrit sur la poitrine avec le dard de la nageoire dorsale d’un poisson synodontis. À mettre sous la terre dans la place d’Osiris (c’est-à-dire dans la nécropole). »

(CT 37)

Datation:

Le problème c’est qu’on ne connaît plus le contexte archéologique exact des figurines de Munich, de Barcelone et de la vôtre, ce qui rend impossible une datation précise de ces figurines. On sait néanmoins, que des figurines d’une forme semblable (par exemple les figurines de Boston dont vous m’avez envoyé un lien) datent de la sixième dynastie et ainsi, une date de nos figurines dans l’Ancien Empire serait très probable – malgré les différences évidentes. La différence la plus importante (selon moi), c’est que sur votre figurine et celles de Munich et Barcelone, les noms des individus (Idu et Muhedj-Mutpanes) et les termes collectifs (« chaque nubien ») ainsi qu’une liste topographique sont réunis sur une seule figurine, tandis que les figurines provenant des autres dépôts de l’Ancien Empire (p. ex. Boston) contiennent toujours un grand nombre de figurines qui sont un peu plus petite que la vôtre et qui ne montrent tous qu’un seul nom propre par figurine. Dans deux dépôts (aujourd’hui au Musée du Caire), ces petites figurines sont accompagnées par une figurine un plus grand qui ne porte que les termes collectifs et la liste topographique.

A ce qui concerne la datation, la question est si les figurines de Barcelone, Munich et du Surnateum datent d’avant ou d’après les figurines de Boston (et les autres dépôts). Là, il y a des arguments qui portent en faveur d’une datation antérieure et d’autres arguments qui suggèrent une datation postérieure. On ne peut donc pas dire avec certitude, si les figurines de Barcelone, Munich et du Surnateum datent de la cinquième ou de la sixième dynastie.

Note: Personnellement, je dirais qu’ils datent de la sixième dynastie (donc d’après les figurines de Boston) à cause de similitudes avec les figurines de la Première Période Intermédiaire (surtout à ce qui concerne les propriétés du texte). La cinquième dynastie serait très tôt et peut-être trop tôt.

Littérature:

Je vous ai joint tous ces articles (pdf) à mon courriel, sauf celui d'Espinel que je n'ai pas trouvé dans notre bibliothèque mais qui est en ligne sur Academia.

Figurines de Munich (ÄS 7123 et 7124):

- Stefan Wimmer, Neue Ächtungstexte aus dem Alten Reich, *Biblische Notizen* 67, 1993, 87-101. (Sa traduction et son reconstruction contiennent quelques fautes que l'on n'a pu corriger qu'après Espinel a trouvé les figurines de Barcelone qui sont mieux préservées.)
- Alfred Grimm, Sylvia Schoske et Dietrich Wildung, *Pharao: Kunst und Herrschaft im Alten Ägypten* (München 1997).

Figurines de Barcelone (E618 et E619):

- Andres Diego Espinel, A newly identified Old Kingdom execration text, dans: Elizabeth Froom and Angela McDonald (eds), *Decorum and experience: essays in ancient culture for John Baines* (Oxford 2013), 26-33.

Figurines d'exécution à Bruxelles:

Dans le Musée Royal d'Art et d'Histoire à Bruxelles, Dr. Athena Van der Perre s'occupe des figurines d'exécution du Moyen Empire. Vous trouvez des photos de ces figurines dans la base de données du musée qui est en ligne (Carmentis).